

## BELGISCHE SENAAT

---

ZITTING 1994-1995

---



---

26 JANUARI 1995

---

**Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de afschaffing van de legalisatie van akten in de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen, ondertekend te Brussel op 25 mei 1987**

---

### MEMORIE VAN TOELICHTING

---

Het op 25 mei 1987 tussen de lidstaten van de Europese Gemeenschappen gesloten internationaal Verdrag dat de Regering u ter goedkeuring voorlegt, brengt voor de Verdragsluitende partijen de verplichting mee om de akten waarop het Verdrag van toepassing is vrij te stellen van enige vorm van legalisatie of van enige andere equivalente of analoge formaliteit.

In artikel 1 van het Verdrag wordt bepaald dat het van toepassing is op « openbare akten », in paragraaf 2 van hetzelfde artikel worden de akten en stukken vermeld (1) die als openbare akten moeten worden beschouwd. In paragraaf 3 wordt bovendien gesteld dat het Verdrag eveneens van toepassing is op officiële akten die als zodanig zijn opgemaakt door diplomatieke of consulaire ambtenaren van een Verdragsluitende Staat.

Ten einde het « vrije verkeer van akten » tussen de lidstaten van de Europese Gemeenschap te waarborgen (een beginsel gehuldigd in de preambule) treden

---

(1) Alsook bepaalde op onderhandse akten geplaatste vermeldingen.

## SENAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 1994-1995

---



---

26 JANVIER 1995

---

**Projet de loi portant approbation de la Convention relative à la suppression de la légalisation d'actes dans les Etats membres des Communautés européennes, signée à Bruxelles le 25 mai 1987**

---

### EXPOSE DES MOTIFS

---

La Convention internationale que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation, conclue le 25 mai 1987 entre les Etats membres des Communautés européennes, entraînera pour ceux-ci l'obligation de dispenser « de toute forme de légalisation ou de toute formalité équivalente ou analogue les actes auxquels (la Convention) s'applique » (article 2).

L'article 1<sup>er</sup> de la Convention indique qu'elle s'applique aux « actes publics » et donne en son paragraphe 2 une énumération des actes ou documents (1) qui doivent être considérés comme des actes publics. Le paragraphe 3 ajoute que la Convention s'applique également aux actes établis en leur qualité officielle par les agents diplomatiques ou consulaires d'un Etat contractant.

Inspirée par le souci d'assurer entre les Etats membres de la Communauté européenne « la libre circulation d'actes » (selon le préambule), la Conven-

---

(1) Ainsi que certaines mentions faites sur des actes sous seing privé.

de bepalingen van het Verdrag van Brussel in de plaats van bepalingen van andere verdragen, overeenkomsten of akkoorden, die tussen de Lidstaten (of tussen Verdragsluitende Staten) met hetzelfde doel (te weten de vereenvoudiging of de afschaffing van de legalisatie van akten) zijn gesloten, op voorwaarde uiteraard dat die bepalingen geheel of gedeeltelijk hetzelfde toepassingsgebied hebben (artikel 10).

Het begrip « legalisatie » wordt in artikel 3 van het Verdrag gedefinieerd. Deze definitie komt in ruime mate overeen met die welke in de rechtsleer wordt gegeven: een verklaring door een ambtenaar op grond waarvan de echtheid van de handtekening op een akte en, ingeval het een openbare akte betreft, de hoedanigheid van degenen die de akte hebben ontvangen of van wie de akte uitgaat, wordt bevestigd (1).

In een ander werk, het *Répertoire pratique du droit belge*, v<sup>o</sup> *Légalisation*, wordt legalisatie gedefinieerd als « la formalité par laquelle une autorité déterminée atteste la sincérité ou l'authenticité de la signature apposée sur un acte, ainsi que la qualité de celui qui l'a tracée, afin que l'on y ajoute foi dans le lieu où l'acte doit servir ».

Het Verdrag van Brussel is erop gericht de openbare akten, zoals bijvoorbeeld de notariële akten, vrij te stellen van de vorm van legalisatie die gewoonlijk is vereist opdat deze akten in het buitenland kunnen worden overgelegd, zij aldaar bewijskracht hebben en ten uitvoer kunnen worden gelegd (voor akten opgemaakt in het buitenland, die in België moeten worden aangewend zie *R.P.D.B.*, v<sup>o</sup> *Légalisation*, nr. 75).

Aangezien het hierbij gaat om een eenvoudige administratieve formaliteit die geen authenticiteit verleent aan een akte, maar op grond waarvan slechts wordt vastgesteld dat aan de voorwaarden ervan is voldaan, zijn met het oog op de afschaffing of de vereenvoudiging ervan reeds talrijke verdragen gesloten, zulks zowel tussen Europese als tussen niet-Europese Staten.

Het meest bekende van die verdragen is het Verdrag tot afschaffing van het vereiste van legalisatie van buitenlandse openbare akten, opgemaakt te 's-Gravenhage op 5 oktober 1961 en in België goedgekeurd op 5 juni 1975. Dit Verdrag, dat een opsomming van de openbare akten bevat (2) en als voorbeeld heeft gediend voor andere verdragen, is van toepassing op de openbare akten die zijn opgemaakt

tion de Bruxelles est destinée à remplacer, entre les Etats membres (ou Etats contractants), les dispositions des autres traités, conventions ou accords qui auraient le même objet (à savoir la simplification ou la suppression de la législation des actes) à condition bien entendu que leurs champs d'application coïncident ou se recouvrent (article 10).

La légalisation elle-même est définie à l'article 3 de la Convention. Cette définition correspond largement à celle que l'on trouve dans les ouvrages de doctrine: l'attestation par un fonctionnaire de l'exactitude de la signature apposée sur un acte et, s'il s'agit d'un acte public, de la qualité de ceux qui l'ont reçu ou expédié (1).

Ou encore, selon le *Répertoire pratique du droit belge*, v<sup>o</sup> *Légalisation*, « la formalité par laquelle une autorité déterminée atteste la sincérité ou l'authenticité de la signature apposée sur un acte, ainsi que la qualité de celui qui l'a tracée, afin que l'on y ajoute foi dans le lieu où l'acte doit servir ».

La légalisation dont la Convention de Bruxelles veut que soient dispensés les actes publics, tels que les actes notariés, est celle qui est habituellement requise pour que ces actes puissent être produits à l'étranger, y avoir force probante et y recevoir exécution (voir, pour les actes dressés à l'étranger et devant servir en Belgique, *R.P.D.B.*, v<sup>o</sup> *Légalisation*, n<sup>o</sup> 75).

Etant donné que la légalisation constitue une simple formalité administrative, qui n'a pas pour effet de conférer l'authenticité à un acte mais seulement de constater que les conditions en sont remplies, de nombreuses conventions ont été conclues entre Etats, européens ou non, en vue de supprimer cette formalité ou de la simplifier.

La plus connue de ces conventions est celle faite à La Haye le 5 octobre 1961, « supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers », approuvée en Belgique par une loi du 5 juin 1975. Cette Convention, qui contient une énumération des actes publics (2) qui a servi de modèle pour d'autres conventions, s'applique à ceux qui ont été établis sur le territoire d'un Etat contractant et qui doivent être

(1) 85e notarissencongres van Frankrijk, Straatsburg 1989. *Troisième Commission: Circulation de l'information et des actes*, blz. 929 en nota 1. Zie ook *Répertoire Dalloz de droit international, Légalisation*, nr. 1 en Delva, « Organieke wetten van het notariaat », *Standaard*, 1955, blz. 102.

(2) Zie artikel 1, tweede lid, dat overeenkomt met artikel 1, paragraaf 2, van het Verdrag van Brussel.

(1) 85<sup>e</sup> congrès des notaires de France, Strasbourg 1989. *Troisième Commission: Circulation de l'information et des actes*, p. 929 et note 1. Voir aussi *Répertoire Dalloz de droit international, v<sup>o</sup> Légalisation*, n<sup>o</sup> 1, et Delva, « Organieke wetten van het notariaat », *Standaard*, 1955, p. 102.

(2) Voir article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, auquel correspond l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 2, de la Convention de Bruxelles.

op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat en moeten worden overgelegd op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Staat (art. 1). Elke Verdragsluitende Staat stelt de akten die op zijn grondgebied moeten worden overgelegd, vrij van legalisatie en tevens wordt bepaald dat geen andere formaliteit mag worden verlangd dan de toevoeging van de in artikel 4 van hetzelfde Verdrag omschreven apostille, afgegeven door de bevoegde autoriteit van de Staat waaruit het Stuk afkomstig is (art. 3 van het Verdrag van 's-Gravenhage).

Naast het Verdrag van 's-Gravenhage, dat door een groot aantal Staten is bekrachtigd of goedgekeurd, heeft België ter zake nog een aantal bilaterale overeenkomsten afgesloten. In dit verband moet inzonderheid gewag worden gemaakt van de Overeenkomst tussen België en de Bondsrepubliek Duitsland tot afschaffing van legalisatie van openbare akten, ondertekend te Brussel op 13 mei 1975, en de Overeenkomst tussen België en Frankrijk betreffende de afschaffing van de legalisatie van de openbare akten, ondertekend te Parijs op 9 november 1981.

Aangezien de twee voornoemde overeenkomsten nog niet aan het Parlement ter goedkeuring zijn voorgelegd — wat volgens de Raad van State absoluut noodzakelijk is(1) —, is geen van beide in België kunnen worden toegepast, waardoor de toevoeging van een apostille op openbare akten afkomstig uit Frankrijk of Duitsland nog steeds vereist is. Zulks brengt op administratief vlak moeilijkheden mee die door de ratificatie van het Verdrag van Brussel definitief kunnen worden opgelost. In dat geval zou ook het Verdrag van 's-Gravenhage van 1961 niet langer moeten worden toegepast en zou de aanbrengring van een apostille op akten met het oog op de overlegging ervan in een andere Verdragsluitende Staat, overbodig worden.

Krachtens artikel 4 van het Verdrag van Brussel kunnen alleen de autoriteiten van een Verdragsluitende Staat die « ernstige en gefundeerde twijfels » hebben omtrent de authenticiteit van een akte, inlichtingen vragen aan de centrale bevoegde autoriteit van de Staat waarvan de akte uitgaat. Zulks is evenwel alleen mogelijk in uitzonderlijke gevallen (overigens moet het verzoek met redenen zijn omkleed).

Opdat deze bepaling van het Verdrag gevolg zou kunnen hebben, zal de regering bij de bekrachtiging ervan een centrale autoriteit moeten aanwijzen die belast zal worden met « het ontvangen en doorzenden

produits sur le territoire d'un autre Etat contractant (art. 1<sup>er</sup>). Chaque Etat contractant dispense de légalisation les actes qui doivent être produits sur son territoire et la remplace par l'apposition de l'apostille, définie à l'article 4, délivrée par l'autorité compétente de l'Etat d'où émane le document (art. 3 de la Convention de La Haye).

En plus de la Convention de La Haye, qui fut ratifiée ou approuvée par un grand nombre d'Etats, la Belgique a également conclu des accords bilatéraux en la matière; il faut citer en particulier l'accord conclu avec la République fédérale d'Allemagne sur la suppression de la légalisation des actes publics, signé à Bruxelles le 13 mai 1975, et la Convention sur la suppression de la légalisation des actes publics, conclue avec la France, à Paris le 5 novembre 1981.

Cependant, faute d'avoir été soumises à l'approbation parlementaire qui, selon le Conseil d'Etat, était indispensable(1), aucune de ces deux conventions n'a pu produire d'effet en Belgique où l'apostille continue d'être exigée sur les actes publics en provenance de France ou d'Allemagne. Ceci ne manque pas de susciter des difficultés administratives qui pourront être définitivement résolues par la ratification de la Convention de Bruxelles. Celle-ci permettra également d'écarter l'application de la Convention de La Haye de 1961 et de rendre inutile l'apposition de l'apostille, sur les actes destinés à être produits dans un autre Etat contractant.

L'article 4 de la Convention de Bruxelles permet seulement aux autorités d'un Etat contractant qui auraient « des doutes graves et fondés » sur l'authenticité d'un acte, de « demander des informations » à l'autorité centrale compétente de l'Etat d'origine de cet acte. Mais seulement dans des cas exceptionnels (et par demande motivée).

Il sera donc nécessaire, pour donner effet à cette disposition, que le Gouvernement désigne, au moment de la ratification de la présente convention, « l'autorité centrale chargée de recevoir et de trans-

(1) Advies van de derde Kamer d.d. 5 september 1986 betreffende het verzoek dat de minister van Justitie op 5 augustus 1985 op grond van artikel 9 van de wetten op de Raad van State heeft ingediend.

(1) Avis donné le 5 septembre 1986 par la troisième chambre sur demande introduite le 5 août 1985 par le ministre de la Justice, sur base de l'article 9 des lois sur le Conseil d'Etat.

van de in artikel 4 bedoelde verzoeken om inlichtingen» (1) en zal zij tevens de taal of talen moeten aangeven waarin de verzoeken tot voornoemde autoriteit moeten zijn gesteld.

Andere artikelen van het Verdrag van Brussel hebben betrekking op de bekrachtiging en de inwerkingtreding ervan. Te dien einde lijkt het opportuun dat België, naar het voorbeeld van Frankrijk en Italië, tot aan de inwerkingtreding van het Verdrag, de verklaring bedoeld in artikel 6, paragraaf 3, aflegt, op grond waarvan het Verdrag van toepassing wordt op de betrekkingen met de Staten die dezelfde verklaring hebben afgelegd.

Nog andere artikelen betreffen de toetreding van Staten die lid worden van de Europese Gemeenschappen, de omvang van het territoriale toepassingsgebied van het Verdrag (de grondgebieden waar het Verdrag van toepassing is) en tenslotte de reeds eerder vermelde bepaling (art. 10) die erop gericht is conflicten met andere verdragen te voorkomen.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Willy CLAES.

*De minister van Justitie,*

Melchior WATHELET.

---

(1) Op grond van artikel 4 is het evenwel mogelijk rechtstreeks inlichtingen te vragen aan de centrale autoriteit van een andere Staat, blijkbaar zonder gebruik te maken van een tussenpersoon.

mettre (1) les demandes d'informations visées à l'article 4» en indiquant la langue ou les langues devant être utilisées pour s'adresser à elle.

Les autres articles de la Convention de Bruxelles sont des dispositions relatives à la ratification et à l'entrée en vigueur de la Convention. A cet égard, il paraît opportun que, suivant l'exemple de la France et de l'Italie, la Belgique fasse la déclaration permise par l'article 6, paragraphe 3, jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention, déclaration par laquelle celle-ci est rendue applicable à son égard dans ses rapports avec les Etats qui auront fait la même déclaration.

Les autres articles concernent l'adhésion des Etats qui deviendront membres des Communautés, l'étendue territoriale de l'application de la Convention (les territoires auxquels elle s'appliquera) et enfin la disposition déjà citée (art. 10) destinée à éviter les conflits de convention.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Willy CLAES.

*Le ministre de la Justice,*

Melchior WATHELET.

---

(1) L'article 4 permet cependant de demander des informations directement à l'autorité centrale d'un autre Etat, apparemment sans passer par un intermédiaire.

**ONTWERP VAN WET**

---

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel

Het Verdrag betreffende afschaffing van de legalisatie van akten in de Lid-Statens van de Europese Gemeenschappen, ondertekend te Brussel op 25 mei 1987, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 26 september 1994.

ALBERT

Van Koningswege:

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

W. CLAES.

*De minister van Justitie,*

M. WATHELET.

**PROJET DE LOI**

---

ALBERT II,

Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique

La Convention relative à la suppression de la légalisation d'actes dans les Etats membres des Communautés européennes, signée à Bruxelles le 25 mai 1987, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 26 septembre 1994.

ALBERT

Par le Roi:

*Le ministre des Affaires étrangères,*

W. CLAES.

*Le ministre de la Justice,*

M. WATHELET.

**VERDRAG****betreffende de afschaffing van de legalisatie  
van akten in de Lid-Staten  
van de Europese Gemeenschappen**

DE LID-STATEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

ERVAN OVERTUIGD dat het passend is, dat tussen hen het vrije verkeer van akten wordt verzekerd,

VERLANGEND hiertoe uniforme regels betreffende de afschaffing van elke vorm van legalisatie van akten in te voeren,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

**Artikel 1**

1. Dit Verdrag is van toepassing op openbare akten die zijn opgemaakt op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat en moeten worden overgelegd op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Staat of aan diplomatieke of consulaire ambtenaren van een andere Verdragsluitende Staat, zelfs als die ambtenaren hun functie uitoefenen op het grondgebied van een Staat die geen partij is bij dit Verdrag.

2. Onder openbare akten worden verstaan:

a) stukken, afgegeven door een autoriteit of functionaris behorend tot enig rechterlijk orgaan van de Staat, hieronder begrepen stukken, afgegeven door het openbaar ministerie, een griffier of een gerechtsdeurwaarder;

b) administratieve stukken;

c) notariële akten;

d) op onderhandse akten geplaatste officiële verklaringen zoals verklaringen omtrent registratie, het bestaan van een stuk op een bepaalde datum en de echtheid van een handtekening.

3. Dit Verdrag is eveneens van toepassing op officiële akten die als zodanig zijn opgemaakt door diplomatieke of consulaire ambtenaren van een aangesloten Staat die hun functie op het grondgebied van enige Staat uitoefenen, terwijl die akten moeten worden overgelegd op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Staat of aan diplomatieke of consulaire ambtenaren van een andere Verdragsluitende Staat, die hun functie uitoefenen op het grondgebied van een Staat die geen partij is bij dit Verdrag.

**Artikel 2**

Elke Verdragsluitende Staat stelt de akten waarop dit Verdrag van toepassing is, vrij van elke vorm van legalisatie of van elke andere equivalente of analoge formaliteit.

**Artikel 3**

In dit Verdrag wordt onder legalisatie uitsluitend verstaan de formaliteit waarbij een bevestigende verklaring wordt afgegeven omtrent de echtheid van de handtekening, de hoedanigheid waarin de ondertekenaar van de akte heeft gehandeld en, in voorkomend geval, de identiteit van het zegel of het stempel op de akte.

**Artikel 4**

1. Indien de autoriteiten van de Staat op welks grondgebied de akte wordt overgelegd, ernstige en gefundeerde twijfels hebben

**CONVENTION****relative à la suppression de la légalisation  
d'actes dans les Etats membres  
des Communautés européennes**

LES ETATS MEMBRES DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

CONVAINCUS de l'opportunité d'assurer entre eux la libre circulation d'actes,

DESIREUX d'adopter à cette fin des règles uniformes concernant la suppression de toute forme de légalisation d'actes,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

**Article 1<sup>er</sup>**

1. La présente convention s'applique aux actes publics qui, établis sur le territoire d'un Etat contractant, doivent être produits sur le territoire d'un autre Etat contractant ou devant des agents diplomatiques ou consulaires d'un autre Etat contractant, alors même que ces agents exercent leurs fonctions sur le territoire d'un Etat qui n'est pas partie à la présente convention.

2. Sont considérés comme actes publics:

a) les documents qui émanent d'une autorité ou d'un fonctionnaire relevant d'une juridiction de l'Etat, y compris ceux qui émanent du ministère public, d'un greffier ou d'un huissier de justice;

b) les documents administratifs;

c) les actes notariés;

d) les déclarations officielles telles que mentions d'enregistrement, visas pour date certaine et certifications de signature, apposés sur un acte sous seing privé.

3. La présente convention s'applique également aux actes établis en leur qualité officielle par les agents diplomatiques ou consulaires d'un Etat contractant qui exercent leurs fonctions sur le territoire de tout Etat, lorsque ces actes doivent être produits sur le territoire d'un autre Etat contractant ou devant des agents diplomatiques ou consulaires d'un autre Etat contractant, exerçant leurs fonctions sur le territoire d'un Etat qui n'est pas partie à la présente convention.

**Article 2**

Chaque Etat contractant dispense de toute forme de légalisation ou de toute autre formalité équivalente ou analogue les actes auxquels s'applique la présente convention.

**Article 3**

La légalisation au sens de la présente convention ne recouvre que la formalité par laquelle est attestée la véracité de la signature, la qualité dans laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou du timbre dont l'acte est revêtu.

**Article 4**

1. Si les autorités de l'Etat sur le territoire duquel l'acte est produit ont des doutes graves et fondés sur la véracité de la signa-

over de echtheid van de handtekening, de hoedanigheid waarin de ondertekenaar van de akte heeft gehandeld, of de identiteit van het zegel of het stempel, kunnen zij rechtstreeks inlichtingen vragen aan de overeenkomstig artikel 5 aangewezen centrale bevoegde autoriteit van de Staat waarvan de akte of het stuk uitgaat. De verzoeken om inlichtingen moeten zich beperken tot uitzonderlijke gevallen en moeten te allen tijde met redenen omkleed zijn.

2. De verzoeken om inlichtingen zijn voor zover mogelijk vergezeld van het origineel of van een fotocopie van de akte. Ze zijn vrij van belastingen, rechten of kosten.

#### Artikel 5

Iedere Verdragsluitende Staat wijst op het ogenblik van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van dit Verdrag de centrale autoriteit aan, die is belast met het ontvangen en doorzenden van de in artikel 4 bedoelde verzoeken om inlichtingen. Hij geeft aan in welke taal of talen deze autoriteit de verzoeken om inlichtingen ontvankelijk verklaart.

#### Artikel 6

1. Dit Verdrag staat voor ondertekening open door de Lid-Staten. Het kan worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België.

2. Het Verdrag treedt in werking negentig dagen na de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door alle Staten die op de datum waarop het Verdrag wordt opgesteld voor ondertekening, Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen zijn.

3. Iedere Staat kan bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of op elk later tijdstip tot aan de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, verklaren dat dit ten aanzien van die Staat van toepassing is in zijn betrekkingen met de Staten die dezelfde verklaring hebben afgelegd, negentig dagen na de datum van nederlegging.

#### Artikel 7

1. Dit Verdrag staat voor toetreding open door iedere Staat die toetreedt tot de Europese Gemeenschappen. De akten van toetreding worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België.

2. Ten aanzien van iedere toetredende Staat treedt dit Verdrag in werking negentig dagen na de datum van nederlegging van zijn akte van toetreding.

#### Artikel 8

1. Elke Lid-Staat kan, op het tijdstip van ondertekening of van de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, het grondgebied of de grondgebieden aanwijzen waarop dit Verdrag van toepassing is.

2. Elke Lid-Staat kan, bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of op elk later tijdstip, door middel van een aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België gerichte verklaring de toepassing van dit

ture, sur la qualité dans laquelle le signataire de l'acte a agi, ou sur l'identité du sceau ou du timbre, elles peuvent demander des informations directement à l'autorité centrale compétente, désignée conformément à l'article 5, de l'Etat duquel provient l'acte ou le document. Les demandes d'information doivent se limiter aux cas exceptionnels et doivent toujours être motivées.

2. Les demandes d'information sont dans la mesure du possible accompagnées de l'original ou d'une photocopie de l'acte. Les demandes et les réponses ne sont redevables d'aucun impôt, droit ou frais.

#### Article 5

Chaque Etat contractant désignera, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente convention, l'autorité centrale chargée de recevoir et de transmettre les demandes d'information visées à l'article 4. Il indique la ou les langues dans lesquelles cette autorité accepte les demandes d'information.

#### Article 6

1. La présente convention est ouverte à la signature des Etats membres. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Ministère des Affaires étrangères de Belgique.

2. La convention entrera en vigueur nonante jours après la date du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, par tous les Etats membres des Communautés européennes à la date de l'ouverture à la signature.

3. Jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente convention, chaque Etat peut, lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou à tout moment ultérieur déclarer que la convention est applicable à son égard dans ses rapports avec les Etats qui auront fait la même déclaration, nonante jours après la date du dépôt.

#### Article 7

1. La présente convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat qui devient membre des Communautés européennes. Les instruments d'adhésion seront déposés près le Ministère des Affaires étrangères de Belgique.

2. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat qui y adhérera nonante jours après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

#### Article 8

1. Tout Etat membre, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente convention.

2. Tout Etat membre peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente convention par déclaration adressée au Ministère des Affaires

Verdrag uitbreiden tot ieder ander in deze verklaring aangegeven grondgebied voor welke internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is of voor hetwelk hij bevoegd is verbintenissen aan te gaan.

3. Elke krachtens lid 2 gedane verklaring kan wat ieder in die verklaring aangewezen grondgebied betreft, worden ingetrokken door middel van een aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België gerichte kennisgeving.

Deze intrekking wordt onmiddellijk van kracht, of op een in de kennisgeving vermelde latere datum.

#### Artikel 9

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België doet aan alle Lid-Staten mededeling van iedere ondertekening, iedere nederlegging van akten, iedere afgelegde verklaring of kennisgeving.

#### Artikel 10

Dit Verdrag treedt tussen de Verdragsluitende Staten in de plaats van de andere verdragen, overeenkomsten of akkoorden die betrekking hebben op de vereenvoudiging of de afschaffing van de legalisatie van akten behalve voor zover die verdragen, overeenkomsten of akkoorden akten betreffen:

- a) die niet onder dit Verdrag vallen;
- b) die zijn opgesteld op grondgebieden waarop dit Verdrag niet van toepassing is.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België zal aan de Regering van elke Lid-Staat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toezenden.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de mayo de mil novecientos ochenta y siete en todas las lenguas oficiales de las Comunidades Europeas, siendo igualmente auténticos todos los textos, en un solo ejemplar que será depositado en los archivos del Ministerio de Asuntos Exteriores de Bélgica.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende maj nitten hundrede og syvogfirs på alle officielle sprog i De europæiske Fællesskaber, idet hver af disse tekster har samme gyldighed, i ét eksemplar, som deponeres i arkiverne i Udenrigsministeriet i Belgien.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundachtzig in allen Amtssprachen der Europäischen Gemeinschaften, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten Belgiens hinterlegt wird.

Έγινε στις βρυξέλλες, στις εικοσιπέντε Μαΐου χίλια εννεακόσια ογδόντα επτά σε όλες τις επίσημες γλώσσες των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων σε ένα μόνο αντίτυπο το οποίο φα κατατεφεί στα αρχεία του Υπουργείου Εξωτερικών του Βελγίου. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at Brussels, this twenty-fifth day of May in the year one thousand nine hundred and eighty-seven in all official languages of the European Communities, each text being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the archives of the Foreign Ministry of Belgium.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt-sept en toutes les langues officielles des Communautés européennes, tous les textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du ministère des Affaires étrangères de Belgique.

étrangères de Belgique, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe 2 peut être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Ministère des Affaires étrangères de Belgique.

Le retrait prendra effet immédiatement ou à une date ultérieure précisée dans la notification.

#### Article 9

Le Ministère des Affaires étrangères de Belgique notifie à tous les Etats membres toute signature, dépôt d'instruments, déclaration ou notification.

#### Article 10

La présente convention remplace entre les Etats contractants les dispositions des autres traités, conventions ou accords qui sont relatifs à la simplification ou la suppression de la légalisation des actes sauf dans la mesure où ces traités, conventions ou accords concernent des actes:

- a) qui ne sont pas visés par la présente convention;
- b) qui ont été établis sur des territoires auxquels la présente convention n'est pas applicable.

Le Ministère des Affaires étrangères de Belgique enverra copie certifiée conforme au gouvernement de chaque Etat membre.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de mayo de mil novecientos ochenta y siete en todas las lenguas oficiales de las Comunidades Europeas, siendo igualmente auténticos todos los textos, en un solo ejemplar que será depositado en los archivos del Ministerio de Asuntos Exteriores de Bélgica.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende maj nitten hundrede og syvogfirs på alle officielle sprog i De europæiske Fællesskaber, idet hver af disse tekster har samme gyldighed, i ét eksemplar, som deponeres i arkiverne i Udenrigsministeriet i Belgien.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundachtzig in allen Amtssprachen der Europäischen Gemeinschaften, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten Belgiens hinterlegt wird.

Έγινε στις βρυξέλλες, στις εικοσιπέντε Μαΐου χίλια εννεακόσια ογδόντα επτά σε όλες τις επίσημες γλώσσες των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων σε ένα μόνο αντίτυπο το οποίο φα κατατεφεί στα αρχεία του Υπουργείου Εξωτερικών του Βελγίου. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at Brussels, this twenty-fifth day of May in the year one thousand nine hundred and eighty-seven in all official languages of the European Communities, each text being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the archives of the Foreign Ministry of Belgium.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt-sept en toutes les langues officielles des Communautés européennes, tous les textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du ministère des Affaires étrangères de Belgique.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil an cúigiú lá is fiche seo de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a seacht i ngach ceann de theangacha oifigiúla na gComhphobal Eorpach agus comhúdarás ag na téacsanna uile, i scribhinn bhunaidh amháin a thaiscfear i gcartlann Aireacht Gnothaí Eachtracha na Beilge.

Fatto a Bruxelles il venticinque maggio millenovecentottantasette in tutte le lingue ufficiali delle Comunità europee, tutti i testi facenti ugualmente fede, in unico esemplare che sarà depositato negli archivi del Ministero degli Affari esteri del Belgio.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste mei negentienhonderd zevenentachtig in alle officiële talen van de Europese Gemeenschappen, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, in één exemplaar dat zal worden nedergelegd in de archieven van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België.

Feito em Bruxelas, aos vinte e cinco de Maio de mil novecentos e oitenta e sete, em todas as línguas oficiais das Comunidades Europeias fazendo fé igualmente todos os textos, num só exemplar que será depositado nos arquivos do Ministério dos Negócios Estrangeiros da Bélgica.

Voor de Regering van het Koninkrijk België

For kongeriget Danmarks regering

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

Por el Gobierno del Reino de España

Pour le Gouvernement de la République française

For the Government of Ireland

Per il Governo della Repubblica Italiana

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

Pelo Governo da República Portuguesa

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Arna dhéanamh sa Bhruiséil an cúigiú lá is fiche seo de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a seacht i ngach ceann de theangacha oifigiúla na gComhphobal Eorpach agus comhúdarás ag na téacsanna uile, i scribhinn bhunaidh amháin a thaiscfear i gcartlann Aireacht Gnothaí Eachtracha na Beilge.

Fatto a Bruxelles il venticinque maggio millenovecentottantasette in tutte le lingue ufficiali delle Comunità europee, tutti i testi facenti ugualmente fede, in unico esemplare che sarà depositato negli archivi del Ministero degli Affari esteri del Belgio.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste mei negentienhonderd zevenentachtig in alle officiële talen van de Europese Gemeenschappen, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, in één exemplaar dat zal worden nedergelegd in de archieven van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België.

Feito em Bruxelas, aos vinte e cinco de Maio de mil novecentos e oitenta e sete, em todas as línguas oficiais das Comunidades Europeias fazendo fé igualmente todos os textos, num só exemplar que será depositado nos arquivos do Ministério dos Negócios Estrangeiros da Bélgica.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

For kongeriget Danmarks regering

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

Por el Gobierno del Reino de España

Pour le Gouvernement de la République française

For the Government of Ireland

Per il Governo della Repubblica Italiana

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

Pelo Governo da República Portuguesa

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

## VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

---

De tekst van het voorontwerp is identiek met het ingediende ontwerp van wet.

\*  
\* \*

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

---

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 27 juli 1994 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een wetsontwerp « houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de afschaffing van de legalisatie van akten in de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen, ondertekend te Brussel op 25 mei 1987 », heeft op 3 augustus 1994 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heer P. TAPIE, Eerste voorzitter;

De heren J. MESSINNE en C. WETTINCK, staatsraden;

De heren J. DE GAVRE en J.-M. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. GILLIAUX, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer R. HENSENNE, adjunct-referendaris.

*De Griffier,*  
M. PROOST.

*De Voorzitter,*  
P. TAPIE.

## AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ETAT

---

Le texte de l'avant-projet est identique à celui du projet de loi déposé.

\*  
\* \*

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

---

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 27 juillet 1994, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention relative à la suppression de la légalisation d'actes dans les Etats membres des Communautés européennes, signée à Bruxelles le 25 mai 1987 », a donné le 3 août 1994 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

M. P. TAPIE, Premier président;

MM. J. MESSINNE et C. WETTINCK, conseillers d'Etat;

MM. J. DE GAVRE et J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. P. GILLIAUX, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. HENSENNE, référendaire adjoint.

*Le Greffier,*  
M. PROOST.

*Le Président,*  
P. TAPIE.